

СЕКЦИЯ ПЕРВАЯ

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ВОСТОКА И ЗАПАДА

А. Д. Кириченко

*Институт Конфуция, УрФУ
kirich92kirich@yandex.ru*

Су Маньшу и первые переводы произведений английского романтизма на китайский язык

Статья посвящена осуществленным в начале XX в. Су Маньшу первым переводам поэтических произведений английского романтизма на китайский язык.

Ключевые слова: английский романтизм, Джордж Гордон Байрон, Роберт Бёрнс, Перси Биши Шелли, Су Маньшу, Уильям Хоувит, Хуан Кань.

Су Маньшу (蘇曼殊, 1884–1918), крупный китайский писатель, поэт и переводчик, член литературного кружка *Нань-шэ* (南社), одним из первых познакомил китаезычного читателя с произведениями английского романтизма. Наряду с Янь Фу (严复, 1853–1921) и Лин Шу (林纾, 1852–1924), Су Маньшу называют одним из трех великих переводчиков поздней Цин [Хуан И].

Из числа английских поэтов Су Маньшу переводил Роберта Бёрнса (1759–1796) и таких представителей младшего поколения английских романтиков, как Джордж Гордон Байрон (1788–1815), Перси Биши Шелли (1792–1822) и Уильям Хоувит (1792–1879).

Большая часть переводов была выполнена в период пребывания Су Маньшу в Японии с 1907 по 1909 гг. Наиболее ранний опыт перевода Байрона («星耶峰耶俱无生») представлял собой вольное переложение на китайский язык отрывка из части XVI второй песни поэмы «Остров» («The Island») [Тан Кэ, 2014, с. 106], опубликованного в сборнике англо-китайской поэзии «Вэньсюэ иньюань» («文学因缘»), выпущенном в августе 1908 г. Токийским народным издательством. Это было первое издание поэтических переводов Су Маньшу. В 1908–1909 гг. в Токио увидели свет «Избранные стихотворения Байрона» («拜伦诗选»). Точная датировка не установлена, поскольку самое раннее (третье по счету) из дошедших до нас изданий «Байлун шисюань» относится к 1914 г. «Избранные стихотворения Байрона» включали 42 поэтических произведения, среди них «留别雅典女郎» («Maid of Athens, Ere We Part»), «答美

人赠束发毵带诗》(«To A Lady, Who Presented The Author With The Velvet Band Which Bound Her Tresses»), 《去国行》(«My Native Land, Good Night»), 《哀希腊》(«The Isles of Greece») и 《赞大海》(«The Ocean»), финал поэмы «Childe Harold's Pilgrimage»).

Несмотря на то, что опыт перевода заключительной сцены «Па-ломничества Чайльд-Гарольда» описан Су Маньшу в его отчасти автобиографической повести «Одинокий лебедь» (《斷鴻零雁記》) [Су Маньшу, 1971, с. 27–28] и на то, что в китайском литературоведении слава первооткрывателя Байрона принадлежит именно ему [Ни Цзинь, 2008, с. 120], на данный момент высказывается мнение, что переводы «My Native Land, Good Night», «The Isles of Greece», «The Ocean» принадлежат кисти Хуан Каня (黄侃, 1886–1935). Так, если Хуан И (黄轶, 1971) полностью поддерживает версию о принадлежности переводов Су Маньшу [Хуан И], то Ху Цуйэ (胡翠娥, 1970) отстаивает точку зрения, согласно которой созданные Хуан Канем тексты были атрибутированы неверно [Ху Цуйэ, 2006, с. 135].

Из Роберта Бёрнса было переведено произведение «A Red, Red Rose», его китайский вариант получил название 《炯炯赤墙靡》. Кроме того, в 1909 г. Су Маньшу сделал перевод «A Widow Bird...» (《冬日》) Перси Биши Шелли и «The Departure of the Swallow» (《去燕》) Уильяма Хоувита. В 1927 г. сохранившиеся переводы произведений английских романтиков были опубликованы в составленном Лю Яцзы (柳亚子, 1887–1958) собрании сочинений Су Маньшу (《苏曼殊全集》).

Литература

Су Маньшу. Одинокий лебедь / пер. с кит., предисл. и прим. В. Семанова. М., 1971. 125 с.

倪进. 苏曼殊的文学翻译与英国浪漫主义 (Ни Цзинь. Литературные переводы Су Маньшу и английский романтизм) // Наньцин лигундасюэ сюэбао (шэхуи кэсюэбань). Ч. 21. № 3. Нанкин, 2008. С. 119–124.

唐珂. 兼译而作的互文系统 — 再论苏曼殊的诗歌翻译 (Тан Кэ. Еще раз о выполненных Су Маньшу поэтических переводах) // Синьян шифаньсюэсяо сюэбао (чжэсюэ шэхуи кэсюэбань). Ч. 32. № 4. Шанхай, 2014. С. 105–110.

胡翠娥. 拜伦《赞大海》等三诗译者辨析 (Ху Цуйэ. Спор об авторстве перевода «Океана» Байрона на китайский язык) // Нанькай сюэбао (чжэсюэ шэхуи кэсюэбань). Тяньцзинь, 2006. С. 132–136.

黄轶. 苏曼殊与《拜伦诗选》(Хуан И. Су Маньшуи «Избранные стихотворения Байрона») [Electronic Resource]. URL: <http://www.chinawriter.com.cn/bk/2006-03-30/23940.html> (accessed: 24.10.2018).